

Comunicación para todos: audiodescripción de personajes como recurso de accesibilidad al drama televisivo¹

Dra. Suely Maciel*, Universidade Estadual Paulista (Unesp/Brasil)

suelymaciel@faac.unesp.br

Flávia Nosralla de O. Caruso*, Universidade Estadual Paulista (Unesp/Brasil)

flavia_nosralla@hotmail.com

Lara Rangel Gianvito Sant'Anna, Universidade Estadual Paulista (Unesp/Brasil)

lara.santanna@yahoo.com.br

Resumen: La audiodescripción de personajes de telenovelas, especialmente las brasileñas, es una propuesta pionera y una producción diferenciada que tiene como objetivo proporcionar la accesibilidad para personas con discapacidad visual a la información y la cultura, sobre todo a la producción audiovisual contemporánea. Originalmente desarrollada como una de las actividades del proyecto Biblioteca Falada, de la Universidade Estadual Paulista (UNESP), de São Paulo/Brasil, las creaciones requieren el dominio del lenguaje y de los procesos de producción en los medios sonoros, así como hace falta conocer los fundamentos de la audiodescripción. Así, son fundamentales las discusiones de varios estudiosos de los medios de comunicación y de los medios sonoros, como Armand Balsebre, J. I. López Vigil, Gisela S. Ortriwano, así como de la tematica de la audiodescripción a partir de L.M.V.M Motta, P. Romeu Filho e J.L. Pinotti. Este texto presenta los métodos y técnicas empleados en audiodescripciones de personajes,

¹ Este trabajo y las actividades de audiodescripción de personajes tienen la participación también de Diana Reghini Vanderlei (Unesp/Brasil) divanderlei@gmail.com

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

incluyendo elaboración de guiones, locución, sonoplastia y edición, y discute la necesidad de ampliar y diversificar las alternativas disponibles en el ámbito de la producción de los medios de comunicación, centrándose en el uso del audio como un recurso privilegiado para promover la accesibilidad y la inclusión.

Palabras clave: drama televisivo; comunicación y accesibilidad; audiodescripción; discapacidad visual; lenguaje radiofónica y medios sonoros.

Abstract: The audio-description of soap operas characters, especially in Brazil, is a pioneer and differentiated production that aims to provide accessibility for visually impaired people to information and culture in general. Originally developed as one of the activities of the Biblioteca Falada (Spoken Library) Project, from Universidade Estadual Paulista – UNESP, Brazil, the creations of audio-descriptions require the mastery of language and the domain of production processes made through sound media, as well as the domain of audio description fundamentals. This paper presents the methods and techniques employed in audio-descriptions, including research, scripting, locution, sound effect and editing. It also discusses the need to expand and diversify the alternatives available in the sphere of media production.

Keywords: television drama; communication and accessibility; audio description; visual impairment; radio language and sound media.

1. Introducción

Cuando se trata de los medios audiovisuales, las personas con discapacidad visual se enfrentan a una barrera física que puede perjudicar a la comprensión del contenido, dado que la imagen, a la cual no tienen acceso, es componente importante de la narrativa. La audiodescripción aparece entonces como alternativa de superación de la limitación total (ceguera) o parcial (baja visión) en la percepción de los aspectos iconográficos, por lo tanto contribuye para la comprensión global de la obra cuando aplicada a las producciones. La audiodescripción puede considerarse como una traducción de imágenes en palabras como herramienta de accesibilidad cultural para las personas con discapacidad visual (PINOTTI, 2014: 10).

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

La audiodescripción puede emplearse en un amplio abanico de producciones, de espectáculos de teatro y danza a muestras de artes visuales o exposiciones fotográficas. Su utilización también es extremadamente fructífera en la creación audiovisual, en los más distintos segmentos (cinematográfico, publicitario, televisado, etc). En esta situación, el drama televisivo aparece como espacio privilegiado para la utilización de los recursos audiodescriptivos, en vista de la diversidad y la extensión de su producción, así como su gran aceptación entre el público.

El drama televisivo, con sus novelas, teleseries, *soup operas*, etc. es uno de los principales sectores de la producción mediática en la contemporaneidad y se realiza en escala global, con destaque para el carácter central de algunos países en esta esfera, como Estados Unidos, México, Inglaterra y Brasil. Las novelas, por ejemplo, se colocan entre los principales formatos de la televisión brasileña y son uno de los productos culturales locales más consumidos en el exterior. La novela brasileña es un producto de exportación de éxito, siendo que las producciones de la Red Globo de Televisión se convirtieron en referencia mundial del segmento. De acuerdo con el *Guia Ilustrado da TV Globo: Novelas e Minisséries*, lanzado en 2010, todas las diez novelas brasileñas más repetidas en el exterior son de la emisora. En la lista, se encuentran desde más recientes producciones, como *Caminho das Índias*, de 2009, hasta clásicos como *Escrava Isaura*, de 1976, *O Clone*, *Tierra Nostra*, o *Rei do Gado* etc. (BECATTINI, 2012).

El drama televisivo está presente en gran parte de la programación de los canales en el país y muchas veces ejerce influencia directa en la vida de la población, promoviendo y/o ampliando algunos comportamientos, introduciendo prácticas de consumo, haciendo surgir debates sobre temas específicos, etc. Una investigación realizada por Sophia Mind, grupo de investigación y inteligencia en *marketing* directo femenino, revela que el 83% de las mujeres brasileñas asiste a algún drama televisivo (novelas o teleseries) y más el 60% admite tener su consumo influido por prendas de vestir, cortes de pelo y otros aspectos visuales y de comportamiento presentados por los personajes de los seriales (ROSSI, 2012).

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

Esta influencia y predilección también pudo comprobarse entre el público de personas con discapacidad visual alcanzada por el proyecto Biblioteca Falada (BF) (o “Biblioteca Hablada”, en castellano), en particular las personas atendidas desde instituciones de São Paulo, como el Hogar Escuela Santa Luzia para Ciegos (Bauru/SP) y el Centro de Prevención a la Ceguera (Americana/SP), con las cuales el proyecto mantiene asociación (SILVA, 2015). El BF viene desarrollando desde alrededor de tres años² en la Facultad de Arquitectura, Artes y Comunicación de la Universidade Estadual Paulista (FAAC/Unesp), de São Paulo/Brasil. Busca promover la accesibilidad a la comunicación y la información, por medio de la adaptación y la transformación, para el audio, de producciones originalmente impresas, digitales y audiovisuales, como periódicos, artículos científicos, sitios web, libros, películas, cuadros, fotografías, etc. Para tal manera, realiza la adaptación de las producciones, basada en los fundamentos del lenguaje radiofónico (integración de los códigos verbal, sonoro y musical (BALSEBRE, 2005)) y los procesos de producción en los medios de comunicación sonora, como producción de guiones, locución, sonoplastia y edición (LÓPEZ VIGIL, 2003). Todas las producciones están disponibles en el sitio web del proyecto (www.bibliotecafalada.com) y resultan de exigencias del propio público, que solicita las adaptaciones durante reuniones periódicas realizadas en las instituciones por los integrantes del proyecto (alumnos del Unesp y voluntarios externos) o por correo electrónico y mensajes en la página del BF en red social (www.facebook.com/bibliotecafalada).

2. Demanda y producción

Teniendo en cuenta que el objetivo del proyecto es la producción de archivos, en audio, de las adaptaciones de textos originalmente escritos, visuales y/o audiovisuales, se buscaron distintas alternativas de solución para una solicitud específica de los alumnos del Hogar Escuela Santa Luzia: información sobre

² El proyecto Biblioteca Falada tuvo una primera versión, de 2004 a 2010. Ha sido rediseñado y continúa bajo nueva coordinación y propuesta de trabajo desde enero de 2013. Las audiodescripciones de producciones audiovisuales son exclusivos de la fase actual del proyecto.

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

novelas brasileñas y series televisadas norteamericanas. En principio, la respuesta a esta demanda se limitó a la adaptación y locución de los llamados “resúmenes semanales”, es decir, informaciones que aportan los acontecimientos más importantes de cada episodio a lo largo de la semana y que pueden ser encontradas en periódicos o en el propio sitio web de las emisoras de televisión. También se produjo audios con *spoilers*, es decir, información sobre las secuencias futuras de las tramas, en particular de seriales norteamericanos.

Con el paso del tiempo, esas producciones, relativamente simples al principio, se hicieron más complejas, hasta que se haya llegado a un nuevo formato, que aporta descripción física detallada y descripción psicológica y de comportamiento de todos los personajes de la novela o teleserie. A esta descripción se añaden algunos archivos de habla de cada personaje, para que el oyente pueda asociar la voz a la corporalidad descrita. También pueden incluirse en la audiodescripción intervalos de música y/o efecto sonoro característicos de un personaje en particular o grupo de personajes, como las parejas románticas, por ejemplo.

Este nuevo formato de audiodescripción se presenta como una producción aislada, dispuesta en general dos semanas después del estreno de una nueva novela o teleserie, y se añade al conjunto de resúmenes semanales de capítulos. Así pues, las audiodescripciones del drama televisivo se constituyen partes sonoras completas y complejas, pues articulan todos los elementos característicos del lenguaje de los medios de comunicación sonoros (palabra, música, efecto sonoro y silencio) y todos los procesos de producción en estos medios (elaboración del guión, locución, sonoplastia, edición). El nuevo formato también se caracteriza como un modelo diferenciado de audiodescripción porque no se limita a la palabra, como es típico de este tipo de producto accesible (HONESTA; SILVA, 2010). Al favorecer el audio y todos los recursos que el lenguaje sonoro permite, la propuesta contribuye a la accesibilidad de las personas con discapacidad visual por proporcionar una comprensión más completa de contenidos de televisión, al mismo tiempo que refuerza la opción por los medios sonoros como una alternativa importante a la accesibilidad, ya

que la audición se convierte en un sentido de destaque en la ausencia de visión.

3. Métodos y técnicas empleados

La audiodescripción de personajes se realiza cada vez que hay el estreno de una novela y tiene como objetivo proporcionar información sobre características físicas, comportamentales y de personalidad de los principales elementos de la trama, como protagonistas, sus grupos familiares, personajes secundarios etc. Para tanto, en primer lugar reúnese información básica, como *sinopsis* de la novela, identificación de los personajes principales, datos de los ejes de la trama y los desdoblamientos posibles del relato. Una vez reunidas, las informaciones se organizan en dos tipos de guiones: la) la *sinopsis* general, con datos como historia y características principales de la novela/serie; b) descripción de los personajes, con datos comportamentales, psicológicos y físicos de cada uno de ellos.

Para la elaboración de los dos guiones, es necesario respetar algunas etapas. Antes del estreno de la novela, se realiza una investigación previa sobre la trama y sus personajes. Esta información fácilmente se encuentra en periódicos, revistas y en los sitios web de las emisoras de televisión. Cuando los primeros capítulos van al aire, se hace un acompañamiento de ellos por alrededor de una semana, para comprensión de la historia y la junta de sus núcleos, así como para la obtención de los archivos en audio con intervalos de voces de cada personaje. Sobre la base de esos datos, se elaboran los guiones, siendo que el de la audiodescripción establece datos como el nombre del personaje, quién lo interpreta, su caracterización psicológica, el papel que desarrolla en la trama (relaciones familiares, ambiciones etc.) y la descripción física, conteniendo datos importantes como edad aproximada, rasgos del cuerpo y de la cara, indumentaria y otras características. Los guiones se elaboran basados en las normas para la producción de textos sonoros (aspectos verbales y de sonoplastia) (LÓPEZ VIGIL, 2003; ORTRIWANO, 1986) y las normas para la audiodescripción (PINOTTI, 2014).

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

Los guiones son la base para la locución y sirven de guía para la posterior adición de archivos sonoros, como intervalos de habla de los personajes, efectos de sonido y música. En el caso de la *sinopsis*, hay inserción solamente de la música de apertura de la novela o teleserie (llamada 'tema de apertura'), en *background*. En la audiodescripción de personajes, sin embargo, la sonoplastia es más compleja: después de la descripción de cada uno de ellos, se inserta un intervalo de audio con su habla y, en algunos casos, también la música y/o el efecto sonoro que lo caracteriza.

Las producciones respetan por regla general un formato: el audio si inicia con la viñeta de apertura del proyecto Biblioteca Falada. A la secuencia, aparece el texto de la descripción, intercalado con intervalos de voces de los personajes. Al fin, se cierra el audio con los créditos de la producción. Se selecciona para *background* alrededor de cuatro músicas, siendo que el tema de apertura de la novela será el primer y último a ser oído en la grabación final. En el medio de la producción, músicas que aparecen en la trama se utilizan, principalmente si asociadas a un personaje. Vea abajo parte del guion de audiodescripción de personajes de la novela *Além do Tempo*, de la Red Globo de Televisión (estreno en julio de 2015):

TEC.: Viñeta de principio Biblioteca Falada

LOC: Conoce ahora a los personajes de la novela Além do tempo, de la rede globo de televisão

UP/DOWN BG

(música Palavras ao vento/ Cassia Eller)

LOC: Livia, la joven heroína de la novela, es interpretada por Aline Moraes.

LOC: Livia es una persona alegre. Dedicó su vida a la religión y es inicial gracias a la imposición de su madre Emília. Cuando no está en

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

el convento, donde vive, ayuda su madre Emília en la pequeña taberna la cual posee. Livia es una persona muy soñadora y quiere dejar el convento porque no tiene verdadera vocación religiosa.

LOC: Livia es blanca, con ojos y pelo castaños. Tiene alrededor de veinte años. La chica es delgada, y su boca es grande. Su cabello es bien largo, hasta la altura del pecho. Por regla general, utiliza vestidos largos y en tonos claros y pasteles y siempre ésta con uno collar de cruz en el cuello. Livia mide un metro y sesenta y tres centímetros de altura y pesa unos 55 kilos.

*TEC: archivo sonoro habla Livia/
de... pero tu podías
hasta... a mi no me gusta más*

UP/DOWN BG

LOC: Interpretada por Ana Beatriz Nogueira, Emilia es la madre de Livia.

LOC: Emília es una mujer sufrida y trabajadora. Ella tiene una pequeña taberna en la ciudad de Campobello. Vive para su hija Livia. Guardia en secreto un gran amor y, al mismo tiempo, un gran odio en su corazón.

LOC: Emília es blanca, con cabello castaño largo, pero por regla general se detiene en un coque. Tiene las cejas bien finas y una cara un poco triste. Sus comportamientos son siempre oscuros, y ella utiliza mucho un mantón negro. Emília tiene en torno a cuarenta años, y aproximadamente un metro y sesenta y dos de altura.

*TEC.: archivo sonoro habla Emilia
de... Livia, no deja hasta...
hasta... no dijo eso*

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

UP/DOWN BG

LOC: Felipe, personaje de Rafael Cardoso

LOC: Felipe es un joven altivo, todavía con un buen carácter. Tiene un hijo con su difunta mujer, quien le gustaba mucho.

LOC: Felipe aparente tener veinte y cinco años, tiene alrededor de un metro y ochenta de altura y aproximadamente setenta y dos kilos. Tiene el cabello castaño claro corto y utiliza barba. Sus ojos son pequeños y su boca es grande y sonrosada. Utiliza prendas de vestir muy elegantes, como pañuelos, camisas y sobretodo.

*TEC.: archivo sonoro habla Felipe
de... parece que el coche
hasta...llevarme de aquí.*

(...)

LOC: Esa es una producción del proyecto Biblioteca Falada, de la FAAC, Unesp, de Bauru

LOC: Ella si basa en información retirada del sitio web oficial de la novela, en el sitio de la Red Globo de Televisión.

LOC: Guión de Isabela Marão y de Lara Sant'Anna

LOC: Locución de Larissa Ferreira

LOC: Edición de Daniela Freire

LOC: Coordinación de Lara Sant 'Ann

LOC: el proyecto Biblioteca Falada es coordinado por la profesora Suely Maciel

TEC.: Viñeta de cierre Biblioteca Falada

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

Vease que el guión trae toda la descripción de las personajes y las indicaciones para inserción de archivos de audio sacados de los capítulos de la novela, a partir de grabación.

Cada trama en que se basa la audiodescripción presenta alrededor de cuarenta personajes. En el principio de 2015, con *Babilônia* e *Sete Vidas*, ambas de la Red Globo, se percibió la necesidad de separar a los personajes entre principales y secundarios (alrededor de 20 en cada segmento) y de organizarlos también por núcleos temáticos. De cada grupo se produce un audio específico y así se espera proporcionar mayor claridad en la definición de cada personaje y su entorno.

Los resúmenes semanales completan el cuadro de producciones del BF relativas al drama televisivo hasta el momento. Ellos son elaborados a cada domingo, día en que los equipos del proyecto buscan observaciones y resúmenes de los capítulo en los sitios web oficiales de las novelas o en publicaciones digitales e impresas sobre programación televisada. Después de reunidas, las informaciones son seleccionadas por grado de importancia e jerarquizadas en el guión, haciendo posible la producción de resúmenes más sucintos y atractivos. Los guiones son grabados y a ellos es añadido solamente el tema de apertura de la novela o teleserie.

Algunos equipos de alumnos de los cursos de Comunicación Social (Periodismo, Radio y Televisión y Relaciones Públicas) y Psicología, voluntarios en su aplastante mayoría, realizan todas las etapas de producción (investigación de datos, acompañamiento de capítulos, elaboración del guión, locución, sonoplastia y edición). Los guiones por regla general se producen en los laboratorios de informática de la universidad, así como la sonoplastia y la edición. Para ellas, se utiliza el *software* libre de edición de audio *Audacity*. La locución de los guiones se hace en los estudios de la Radio Unesp Virtual o en el estudio de radio del Departamento de Comunicación Social de la FAAC.

Una vez finalizados, los archivos de audio con resúmenes semanales y/o audiodescripciones de personajes están disponibles en tres formas: grabados, em formato MP3 o AAC, en soportes físicos (CD) entregados a las instituciones asociadas para que puedan ser oídos a partir de varios tipos de reproductores

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

de audio (MP3, *microsystem*, PC, *notebook*, *smartphone* y otros); enviados por correo electrónico, en formato MP3, a las personas con discapacidad visual que así lo quieran; disponibles en el sitio web del proyecto BF (www.bibliotecafalada.com). De este modo, se busca garantizar el acceso público a las producciones con servicio completo, así como permitir a los usuarios de Internet en general acceder también a los contenidos. Los resúmenes se actualizan los lunes y las audiodescripciones de personajes están disponibles como una producción individual, a más tardar dos semanas después del estreno de la telenovela/teleserie.

4. Resultados y discusión

El audio sobre el drama televisivo es una de las producciones del proyecto desde el principio, una vez que la telenovela y las teleseries son productos muy apreciados por el público de las organizaciones con las que el BF tiene asociación. A principio, solamente se realizaban los resúmenes semanales y los *spoilers*. Sin embargo, se percibió la necesidad de audiodescribir los personajes de la trama para que las personas con discapacidad visual, al escuchar resúmenes y asistir a la novela, pudiesen saber qué personaje está hablando, cual es su forma de vestir, su físico, así como tener información acerca de su personalidad y su papel en la trama.

Las audiodescripciones pasaran a ser más complejas conforme los equipos fueran dominando los recursos de la producción en audio. Inicialmente limitada a la información del personaje (como el protagonista que lo interpreta, su descripción física y psicológica), la audiodescripción incorporó la voz y la música. Con eso, se pretendió permitir la asociación inmediata de la voz con la corporalidad y la personalidad construida por la audiodescripción, por lo cual se hizo más complejo también el trabajo de los productores, exigiendo el creciente dominio del texto en audio, de la elaboración del guión, de la locución y de la edición. Desde entonces, la audiodescripción de personajes del drama televisivo es una de las principales producciones del BF, idealizada por el proyecto y mejorada a cada nuevo estreno en la tele.

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

Al hacerse el resumen semanal y la audiodescripción, se ejercen tres tareas básicas de la producción en los medios de comunicación sonora: el guión, la locución y la edición. Tal conocimiento es esencial en la formación de los alumnos participantes del proyecto, por mayoría de los cursos de Periodismo y Radio y Televisión. Además la experiencia contribuye a la sensibilización de esos jóvenes cuánto a las exigencias de las personas con discapacidad visual y la necesidad de fomentar más y más producciones accesibles. El vidente, en general, tiene fácil de encontrar, asimilar e interaccionar con contenidos diferentes, pero esto no es la realidad de una gran parte de la población que, a pesar de las dificultades físicas, sigue siendo consumidora de la información y de la producción cultural. Proporcionar contenido accesible es enriquecedor no sólo para el público que lo recibe, sino también para aquellos que lo producen. Además, audiodescripciones permiten la aplicación práctica en productos reales y no de laboratorio. La producción de audiodescripción de los personajes de las novelas requiere el conocimiento y el ejercicio de todo lo aprendido acerca de los medios de comunicación sonoros en los cursos de comunicación, lo que resulta en un producto accesible y interesante.

Consideraciones finales

Es posible, por medio de producciones como las realizadas por el proyecto Biblioteca Falada, ampliar la comprensión y el ejercicio de las prácticas inclusivas, así como problematizar el debate sobre ellas. Aunque no se puede negar que, en los últimos años, éste ha sido un debate que cada vez más moviliza importantes sectores de la sociedad, no se puede también cerrar los ojos ante el hecho de que aún hay una significativa parcela de la población sin acceso completo a la producción mediática y, en general, a la comunicación y la cultura.

Trabajar con audiodescripción nos permite entender un poco más las barreras que las personas con discapacidad visual enfrentan en su relación con los medios de comunicación audiovisual. Después de todo, la importancia de la audiodescripción se encuentra precisamente en la superación de las brechas en la comprensión y el disfrute de las producciones en este formato resultantes

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

de la falta de visión. Como refleja Pinotti (2014: 11), la audiodescripción es una herramienta de accesibilidad cultural que tiene como objetivo proporcionar a las personas con discapacidad visual "la oportunidad de ver con los ojos del audiodescriptor".

Referencias bibliográficas

- Balsebre, A. (2005). Linguagem radiofônica. In: Meditsch, E. *Teorias do Rádio: Textos e Contextos*. 1. ed. v.1. Florianópolis: Insular.
- Becattini, N. (2012). 10 novelas brasileiras mais reprisadas no exterior. *Revista SuperInteressante*. 16/10/2012. Disponível en:
<http://super.abril.com.br/blogs/superlistas/novelas-brasileiras-reprisadas-externo/comment-page-1/>. Acesso en 10 mar. 2015.
- Franco, E. P. C.; Silva, M. C.C.C. da. (2010) .Audiodescrição: breve passeio histórico. In: Motta, L.M.V.M; Romeu Filho, P. (orgs). *Audiodescrição: transformando imagens em palavras*. São Paulo: Secretaria de Estado da Pessoa con Deficiência. pp. 23-38. Disponível en
http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/upload/planejamento/prodam/arquivos/Livro_Audiodescricao.pdf#page=25. Acesso en 25 set. 2015.
- López Vigil, J. I. (2003). Manual urgente para radialistas apaixonados. São Paulo: Paulinas.
- Ortrivano, G. S. (1986).A informação no rádio. São Paulo: Summus.
- PINOTTI, J.L. (2014). Comunicação e audiodescrição: estudos contemporâneos. *Revista Tríade*. v. 2, n. 4. Sorocaba: Uniso. Disponível en
<http://periodicos.uniso.br/ojs/index.php?journal=triade&page=article&op=view&path%5B%5D=2111>. Acesso en 23 mai. 2015
- ROSSI, Marina. (2012). *Pesquisa: 83% das mulheres assistem novelas no Brasil*. Disponível
<http://quilhermebarros.istoedinheiro.com.br/2012/11/02/pesquisa-83-das-mulheres-assistem-novelas-no-brasil/> Acesso en 22 mai. 2015.
- SILVA, B, P. (2015). *Biblioteca Falada: garantindo o acesso à informação*. (Relatório de pesquisa). Faculdade de Ciências: Unesp/Bauru.

La pantalla insomne – 2ª edición (ampliada)

Universidad de La Laguna – abril de 2016

* Dra. Suely Maciel desarrolla investigación sobre programas radiofónicos producidos por personas con discapacidad visual en Portugal y España, proyecto financiado por la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (Fapesp)

* Flávia N. de O. Caruso desarrolla investigación sobre ciberperiodismo y accesibilidad em sitios web, proyecto financiado por la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (Fapesp)